

Le coin de l'énigme ???

Réponse énigme n° 30

Ces deux cordelettes avec poignées étaient utilisées lors du vêlage d'une vache.

Dès l'apparition du veau, elles étaient attachées sur les pattes avant pour aider à la mise-bas et tirer le nouveau né hors de la mère.



Nouvelle énigme n° 31 :



A quoi servait cet outil ?

Pour la réponse, rendez-vous dans le prochain numéro

Depuis peu, vous avez certainement remarqué l'installation par nos soins de 2 nouveaux bancs à l'arrière de la Buvette. Ces bancs conçus à partir de bois de palette et peints en couleurs vives habillent de façon sympathique les blocs de béton bruts qui bordaient le chemin d'accès arrière. Les aménagements doivent encore se poursuivre par la rénovation de l'aire de jeux voisine, en attendant une future extension. A l'avant du site, sous les arbres fruitiers, une prairie nature Ile a trouvé sa place. Là aussi, l'été sec n'aura pas rendu son implantation facile! Afin d'entretenir au mieux les espaces autour de la Buvette, nous avons acquis du matériel pour faucher, débroussailler... Un grand merci déjà, aux bénévoles qui arrosent, entretiennent... afin que le site garde son aspect accueillant. Les travaux se poursuivent également dans l'Annexe de la Maison du Cantonnier sous la direction de Claude et son équipe. Ainsi, le sol et les murs ont été rénovés pour créer un espace de stockage bienvenu ! Une porte, des fenêtres ainsi que des pavés ont également été posés pour en faciliter l'accès. Le coup de peinture, prévu lui aussi, devrait redonner un coup de jeune à la dépendance. Ceci nous permettra d'y entreposer divers matériels et outils utiles au bon fonctionnement de la Buvette et à l'entretien du site.

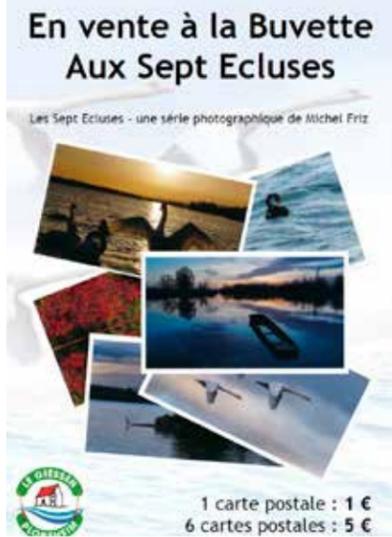
Au sujet de la **Maison du Cantonnier**, notre dynamique et persévérant Président appuyé en cela par M^{me} la Maire de Plobsheim continue de mener l'enquête pour savoir qui en est le propriétaire et comment nous pouvons en obtenir la gestion afin de procéder à sa rénovation. Le dossier est complexe car de nombreux organismes interviennent sur le site (EDF, VNF, DREAL, Conseil Départemental, Commune de Plobsheim). S'il est vrai que concernant ce petit morceau de patrimoine « ne rien faire ne coûte rien », dixit l'Administration, nous ne pouvons nous satisfaire d'une telle réponse. Nous vous tiendrons informés de l'évolution du dossier.

Concernant la pose des plaques de rues en alsacien dans les rues de Plobsheim, autre dossier de longue haleine dans lequel Rodolphe n'a pas ménagé sa peine, nous devrions aboutir prochainement à la signature d'une convention entre l'Eurométropole, la Commune de Plobsheim et le Giessen qui permettra de concrétiser les recherches faites par Ludovic et Charles. Nous devrions donc bientôt les apercevoir dans les rues de Plobsheim!

Voici donc les dernières nouvelles et actions de notre Association. Nous espérons que vous continuerez à être nombreux à nous rejoindre et à passer un moment agréable à la buvette des Sept Ecluses ou lors de nos divers manifestations et activités, notamment lors de sortie d'automne (voir dates à retenir à la fin de ce numéro).

Le Comité du Giessen.

Nouveau :
Cartes postales



1 carte postale : 1 €
6 cartes postales : 5 €

Venez nombreux aux prochains rendez vous avec le Giessen

Samedi 15
et dimanche 16 septembre 2018

Journées européennes du Patrimoine

Rendez-vous à 14 h 30 devant la mairie de Plobsheim, visite guidée à pied du centre historique de Plobsheim (durée : 2h)

Dimanche 20 octobre 2018

Sortie d'automne à Tellure, déjeuner au col des Bagenelles et visite d'une fabrique de bonbons à Plainfaing (voir feuille d'inscription jointe)

LE GIESSEN

Association du patrimoine de Plobsheim

www.legiessen.com

Courrier : Rodolphe HAMM - 24, rue de la Scierie - 67115 PLOBSHEIM
Courriel : legiessen@gmail.com

Le GIESSEN INFOS semestriel paraît en début d'année et en automne

Président : Rodolphe HAMM
Vice-président : Guillaume BAPST
Directrice de la publication : Michèle BARTHELMEBS
Trésorier : Jean-Pierre KIMMENAUER
Trésorier-adjoint : Yves THERRY

© Tous droits réservés. Toute reproduction de texte ou image devra faire l'objet d'une demande expresse auprès de l'Association du Giessen

DÉPÔT LÉGAL BNUIS DL 4025
N° ISSN 1950-5337
Imprimé par nos soins
septembre 2018

LE GIESSEN

Association du patrimoine de Plobsheim

www.legiessen.com

Septembre 2018 - N° 31

Bulletin d'information de l'Association

Association pour la sauvegarde, la restauration et la promotion du Patrimoine architectural, culturel et environnemental de Plobsheim. Reg. des ass. T.I. d'Ilkirch-Graffenstaden Vol. N° 30 - Fol. N° 88



Jean Georges
FISCHER



Editorial

Chers amis et membres du Giessen.

Encore un été qui s'achève. D'après les météorologues il s'agit, à nouveau, de l'un des plus chauds et secs que nous ayons connus ! En effet, la chaleur et la sécheresse ne nous auront pas ménagés et elles s'appliquent à tous : êtres humains, plantes, animaux, machines et installations. Même notre association, dont l'été correspond à la pointe d'activité, aura eu à en souffrir !

Ainsi, le manque de pluies a eu pour conséquence une baisse du volume d'eau attribué au Giessen. Le niveau bas de la rivière a, par conséquent, rendu impossible la navigation en barques et nous a contraint à annuler ou différer un certain nombre de sorties. Et cela même si, cette année encore, le succès des **balades en barques et calèche « Nature & Patrimoine »** ne se dément pas. Claude a encore amélioré la nouvelle barque en métal en lui confectionnant une étrave qui améliore nettement sa manœuvrabilité. Jean Claude et Céline, les meneurs affrétés par notre association, toujours accompagnés par Ernest, notre meneur historique, ont à nouveau répondu présents avec leurs attelages et l'équipe des managers pour conduire notre calèche à travers les rues du village. Cette année, nous avons d'ailleurs eu le plaisir de fêter le 10^{ième} anniversaire des balades en barque et calèche. En 10 ans, notre association a réalisé 450 sorties et fait découvrir la nature et le patrimoine de notre belle commune

à près de 5600 personnes. Ce n'est pas rien ! Nous pouvons tous en être fiers ! A cette occasion, l'association, sous l'impulsion dynamique d'Hubert, a organisé pour ses membres actifs une journée anniversaire dont le point d'orgue a été une descente nocturne du Giessen

La canicule a eu raison de notre climatisation à la **Buvette des 7 Ecluses** mais pas du moral et de l'entrain des tenants de la Buvette et notamment de Dany et Joël qui ont rapidement tout mis en œuvre afin que nous puissions toujours vous servir des bières bien fraîches ! Ainsi, la saison 2018 se déroule bien. Nombreux sont les habitués qui nous font le plaisir de venir régulièrement mais aussi les gens de passage qui s'arrêtent prendre un verre et se posent un instant en contemplant le Plan d'Eau de Plobsheim et venant chercher un peu d'ombre et de fraîcheur. C'est vrai que la légère brise et le calme du lieu est dépaysant et reposant. Depuis cette année, on peut même venir chaque premier jeudi du mois pour participer à une après-midi jeux de société !

Cette année encore, au printemps, la journée Wadele a connu un vif succès, tout comme le week-end tartes flambées du mois de juillet où pas moins de 350 tartes ont été servies grâce à la mobilisation de toutes les forces vives de notre association.

Les sourires, les remerciements et encouragements des clients sont notre plus belle satisfaction !

(suite page 4)

Dans ce numéro :

Page		Page
Edito	Le comité	1-4
Poèmes de Jean Georges Fischer	Michèle Barthelmebs	2-3
Le coin de l'énigme et vos prochains RV avec le Giessen	Michèle Barthelmebs, Charles Lutz, Ernest Goetz	4



Eschau

Poèmes de Jean Georges Fischer, membre du Giessen



Jean Georges Fischer est né à Plobsheim en 1955. Il a été mécanicien puis conducteur d'autobus CTS. Marié, il est père de 2 enfants et heureux grand-père. Ancien adjoint au maire, il s'est battu pour que Plobsheim garde son âme : « **d'r Fischer von Plobse** »

rappelle le passé des agriculteurs et des pêcheurs du village.

Il fut et est encore un membre actif dans les associations de Plobsheim

• Autrefois membre de la Chorale, il a composé le poème « **D'Gsàngprob** ».

• Il est président d'honneur de l'association d'arboriculture. Il a composé « **arbre EPFOR** » et « **taille d'un arbre fruitier** » dans la cadre de cette association. Il a inventé un presseur pour huile de noix que l'association met à la disposition des villageois ; il participe tous les ans à la confection du pommé lors de certaines manifestations locales.

Profondément attaché à l'Alsace, il compose en français et surtout en dialecte. Notre région lui a inspiré « **Elsäss ùnsri Heimet** ».

Elsäss ùnsri Heimet

Winzig schmäl zwische Vogese ùn Rhin
Dò lejsch dü ùnsere Elsäss mìt lòs drin
Dü schneenes Landel bìsch hìtt noch bekànt fer dinni
Kùltür, d'Spròch ùn s'güete Laawe
Mer triff't noch àn, Falder, Walder, Bari mìt Raawe
Grèni Wiese wü Ìmme noch von Bluem ze Bluem
dehne güete Nektàr sàmmlè
Ùn garniere mìt Hònig ìm Ìmker sinni Raamle
Bäumsteckle mìt àller sorte Frùchte wò ùnsri Derfte
noch ùmschlìnge
Ùn de gànze Charme ùn ùnsere Region noch brìnge
Schòn Louis de vierzehnt gab's zàlemòls ùn Versailles
bekànt
Er hett s' Elsäss de Gärtè vom Fränkrisch ernànt.
Ùn der Ländsmànn bsorigt des àlles noch wie ne Mùet-
ter pfajjt sinn Kìnd
Er màcht's ùs Lieb ze sinnere Heimet gànze bestimmt
Doch de frèi Brànd ze isch lèider nùr noch
e àldi Tradition
Er hett sìsch àwwer fràjer vererbt vom Vàtter ùff de
Sòhn
Drùm elsasser Kìnder, sorje dàss mìr noch làngi Jòhre
mìt e nànd ùn Ehre hàlte
Wàs ni hànn vererbt ùnsri Àlte
Dànn sìn mìr àlli ewerglìcklich wann d' Elsäss Lieb
noch gròsser wùrd
Dànn sìn mìr àlli ewerglìcklich wann ùnsere Elsäss noch
viel scheener wùrd.



Elsäss ùnsri Heimet :

L'Alsace entre Rhin et Vosges, est une région avec une forte identité culturelle. Ses richesses agricoles faisaient dire à Louis XIV que c'était « le jardin de la France ». Le poète et président de l'arboriculture de Plobsheim regrette que les bouilleurs de cru soient à présent interdits, c'est un savoir-faire qui se perd. Il milite pour que les traditions se transmettent à travers les générations.

D'Gsàngprob

Mìt Vocàlìse ùn Sfìmmè wàrme sò wùrd àngfànge
Kòmmt àu noch màncher ànzèdrange
Nòch dem wùrd e Liedel ùsgschwàssiert
Ùn dànn àu glich intrànìert
Doch plàtzlich ròft einer hervor
Besser pùnktiert s'dònd fàlsch ùn minem Òhr
Der Dirigant brescht àb ùn soet kenn Flàde
Buewe bìss'l fìnnèr nìtt wie ne Rejemànt Soldàte
Es löje dànn alli ùff de zwèite Ténor
Dò isch e Mànn bekànt fer sinn finne Òhr
Nuances Rythme ùn d'Mélodie muen's brìnge
Nò wùrd dess Liedel schön rìchtig klìnge
So geht's dànn de gànze Òwe hin und haar
Mìt mànchem Titel ùssem Répertoire
Um zeh'n wùrd's Zìtt zuem eins schwanke
Ùn àn ùnsere Gebùrdsdoeskìnd ze danke
Ùn ùn ùn ùn ùn ùn ùn gradültere
Ùn sogàr s' Geback von sinere Fràu dègüschiere
Àu fer sie muen m'r s'Lob ùsspraache
Wann sie ùns verwehnt mìt sò guedi Sàche
Denn noch sò soll's widderschd gehn
Nò blicbt d'Chorale Concordia noch làngi Jòhre
bschdehn

D'Gsàngprob :

Les choristes chauffent leur voix par des vocalises, répètent leurs chants, font parfois une fausse note que René Goetz relève toujours. Et Patrice Wimmer, chef de chœur de l'époque, demande davantage de finesse dans l'exécution du chant. Puis arrive la pause, où les choristes prennent un verre. Souvent c'est aussi l'occasion de déguster un gâteau d'anniversaire, de porter des toasts au héros du jour et à son épouse qui fait de si bonnes pâtisseries. Tout cela fait que la chorale Concordia perdure même si elle a changé de membres, de chef de chœur et de nom. Aujourd'hui c'est le Chœur d'hommes de Plobsheim.



D'r Fischer von Plobse

Ùn Plobse hätt die Gschìcht sò àngfànge
E Hüss àm Wässer e Mànn ùn e Nàche
Àm e Àrm vom Rhin àngsiedelt vor viele viele Jòhr.
Mìr dàrfe's nìt vergasse s'isch hìtt noch wòhr.
Àm Morje frìej mìt sinem Fischerkàhn ze isch'r
ùssgfàhre
Fer ze hohle verschiedenè Wàhre
S'Holtz von d'r Ìnsele e rewer fàhre
Dàss er wàrm hätt ùn Winter wann's schnèit
ùn duet grìriere
Holzàpfèle, Holder, Schlee zuem branne
Des guede Treppfèle des ùnsere Àldere hit noch kanne
Am Òwe àm heimfàhre
Noch maje Leescht ùn Goldàhre
Wàrtzloff ùn Òòlekerb noch leje
Dàss er sìsch de àndere Doe von d'r Fischerei kànn
erfreje
Ob im Hadel, Giesse oder Rhin
D'Fischerei war sinn gewinn
Drùm isch Plobse hìtt noch bekànt
Dànn's Fischerdorf ze hätt mìr's genànt.

D'r Fischer von Plobse :

Plobsheim est parcouru de Giessen, d'anciens bras du Rhin. C'est à l'origine un

village de pêcheurs et d'agriculteurs. La forêt rhénane qui couvrait l'actuel plan d'eau a procuré du bois de chauffage pour les habitants et des fruits pour faire du schnaps. Les pêcheurs trouvaient du poisson à profusion dans les nombreux bras du Rhin comme le Hadel, aujourd'hui également disparu dans le plan d'eau

Arbre EPFOR

Toi qui es né sous l'étoile PFLEO
D'une volonté d'hommes tu as grandi et poussé.
Et toutes ces années comme un enfant ils t'ont choyé.
Arbre EPFOR tu es devenu fort et vigoureux.
Ô combien à nos expositions tu en fais d'heureux !
Si le vent, l'orage, la pluie et la grêle t'ont fait frémir
Ces quelques mots nous devons les retenir.
Des hommes, dans la continuité,
devront veiller sur ton avenir.

Arbre EPFOR :

Jean Georges Fischer a composé ce poème en français lors d'une exposition de fruits organisée par l'EPFOR. Il s'agit des associations d'arboriculture d'Eschau, Plobsheim, Fegersheim, Ohnheim réunies. A l'origine, c'était PFLEO, les arboriculteurs de Lipsheim en faisaient alors également partie.

Taille d'un arbre fruitier

Arbre, toi que j'ai planté,
Le moment est venu de te tailler.
Tes charpentières, je les sélectionne.
Plus belle sera ta couronne.
Mon sécateur façonne ta structure
Pour faire de toi, une merveille de la nature.
Lumière et soleil devront te pénétrer.
Le gourmand, lui, il faut l'éliminer.
Lambourde, dard, brindille couronnée,
Il ne faut point vous couper.
Pour tes plaies, un cicatrisant,
Tu vivras plus longtemps.
Arbre, toi que j'ai taillé,
Tes fruits, je veux les savourer.

Taille d'un arbre fruitier :

Jean Georges Fischer est moniteur fédéral pour les cours de taille des fruitiers

